

32004R0537

24.3.2004

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÉ UNIE

L 86/9

NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 537/2004

ze dne 23. března 2004,

kterým se v důsledku přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska k Evropské unii upravuje několik nařízení o trhu s čerstvým ovocem a zeleninou

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na Smlouvu o přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska, a zejména na čl. 2 odst. 3 uvedené smlouvy,

s ohledem na Akt o přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska, a zejména na čl. 57 odst. 2 uvedeného aktu,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) V několika nařízeních Komise o společné organizaci trhu s ovocem a zeleninou jsou k provedení nutných úprav v důsledku přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska (dále jen nových členských států) k Evropské unii nezbytné určité technické změny.
- (2) Ustanovení čl. 3 odst. 1 nařízení Komise (ES) č. 3223/94 ze dne 21. prosince 1994 o prováděcích pravidlech k dovoznímu režimu pro ovoce a zeleninu⁽¹⁾ obsahuje seznam reprezentativních trhů. Tento seznam by měl zahrnovat reprezentativní trhy nových členských států.
- (3) Příloha nařízení Komise (ES) č. 1168/1999 ze dne 3. června 1999, kterým se stanoví obchodní norma pro švestky⁽²⁾, obsahuje nevyčerpávající seznam velkoplodých odrůd. Tento seznam by měl vzít v úvahu tradiční odrůdy existující v Estonsku, Lotyšsku a Litvě.
- (4) Ustanovení čl. 3 odst. 2, čl. 5 odst. 2, 6 a 7 a čl. 6 odst. 2, 4 a 8 nařízení Komise (ES) č. 1961/2001 ze dne 8. října 2001, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 2200/96, pokud jde o vývozní náhrady v odvětví ovoce a zeleniny⁽³⁾, obsahuje určité údaje ve všech jazycích členských států. Tato ustanovení by měla obsahovat jazykové verze nových členských států.

(5) Ustanovení čl. 4 odst. 2 čl. 5 odst. 2 nařízení Komise (ES) č. 565/2002 ze dne 2. dubna 2002, kterým se stanoví postup pro spravování celních kvót a kterým se zavádí systém osvědčení o původu česneku dováženého ze třetích zemí⁽⁴⁾, obsahuje určité údaje ve všech jazycích členských států. Tato ustanovení by měla obsahovat jazykové verze nových členských států.

(6) Nařízení (ES) č. 3223/94, (ES) č. 1168/1999, (ES) č. 1961/2001 a (ES) č. 565/2002 by proto měla být odpovídajícím způsobem pozměněna.

(7) Vývozní náhrady neplatí pro produkty dodávané do nových členských států po jejich přistoupení. Proto by mělo být nařízení Komise (ES) č. 1176/2002 ze dne 28. června 2002, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro vývoz některého ovoce a zeleniny a produktů zpracovaných z ovoce a zeleniny do Estonska, a kterým se mění nařízení (ES) č. 1961/2001 a 1429/95, zrušeno,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

V článku 3 nařízení (ES) č. 3223/94 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Za reprezentativní trhy se považují:

— Belgie a Lucembursko: Brusel;

— Česká republika: Praha;

— Dánsko: Kodaň;

— Německo: Hamburg, Mnichov, Frankfurt, Kolín, Berlín;

— Estonsko: Tallin;

— Řecko: Atény, Soluň;

— Španělsko: Madrid, Barcelona, Sevilla, Bilbao, Zaragoza, Valencie;

⁽¹⁾ Úř. věst. L 337, 24.12.1994, s. 66. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1947/2002 (Úř. věst. L 299, 1.11.2002, s. 17).

⁽²⁾ Úř. věst. L 141, 4.6.1999, s. 5. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 46/2003 (Úř. věst. L 7, 11.1.2003, s. 61).

⁽³⁾ Úř. věst. L 268, 9.10.2001, s. 8. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1176/2002 (Úř. věst. L 170, 29.6.2002, s. 69).

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 86, 3.4.2002, s. 11.

- Francie: Paříž-Rungis, Marseille, Rouen, Dieppe, Perpignan, Nantes, Bordeaux, Lyon, Toulouse;
- Irsko: Dublin;
- Itálie: Milán;
- Kypr: Nikósie;
- Lotyšsko: Riga;
- Litva: Vilnius;
- Maďarsko: Budapešť;
- Malta: Attard;
- Nizozemsko: Rotterdam;
- Rakousko: Vídeň-Inzesdorf;
- Polsko: Ożarów Mazowiecki-Bronisze, Poznań;
- Portugalsko: Lisabon, Porto;
- Slovinsko: Ljubljana;
- Slovensko: Bratislava;
- Finsko: Helsinky;
- Švédsko: Helsingborg, Stockholm;
- Spojené království Velké Británie a Severního Irsku: Londýn.“

Článek 2

Dodatek přílohy nařízení (ES) č. 1168/1999 se nahrazuje přílohou tohoto nařízení.

Článek 3

Nařízení (ES) č. 1961/2001 se mění takto:

1. V čl. 3 odst. 2 se první pododstavec nahrazuje tímto:

„Kolonka 20 žádostí o licence musí obsahovat alespoň jeden z níže uvedených údajů, ve kterých se uvede minimální výše náhrady požadovaná žadatelem za tím účelem, aby mohl vyvážit, vyjádřená jako počet celých eur na tunu čisté hmotnosti:

- Solicitud condicionada a la fijación, por parte de la Comisión, de un tipo de restitución superior o igual a ... [tipo mínimo solicitado por el solicitante del certificado] EUR/tonelada neta, en la fecha efectiva de la solicitud
- Žádost s výhradou stanovení sazby subvence Komise vyšší než nebo rovnající se EUR .../t (minimální sazba požadovaná zadatelem) ke skutečnému dni podání žádosti
- Ansøgning betinget af, at Kommissionen fastsætter en restitutionssats på mindst ... (den minimumssats, licensansøgeren ansøger om) EUR/t netto på den faktiske ansøgningsdato
- Antrag vorbehaltlich eines von der Kommission am tatsächlichen Tag der Antragstellung festgesetzten Erstattungssatzes von mindestens ... EUR/t Eigengewicht (vom Antragsteller beantragter Satz)

- Αίτηση με την επιφύλαξη του καθορισμού από την Επιτροπή ύψους επιστροφής ανώτερου ή ίσου προς ... (ελάχιστο ύψος που ζητά ο υποβάλλων αίτηση πιστοποιητικού) ευρώ/τόνο καθαρού βάρους κατά την πραγματική ημερομηνία της αίτησης
- Application subject to the fixing by the Commission of a refund rate of not less than EUR .../t net (minimum rate sought by the applicant) on the actual date of application
- Taotluse puhul kehtib tingimus, et komisjon kinnitab toetusemäära vähemalt ... eurot netotoni kohta (taotleja soovitud alammäär) tegelikul taotluse esitamise kuupäeval
- Demande sous réserve de la fixation par la Commission d'un taux de restitution supérieur ou égal à ... (taux minimal demandé par le demandeur de certificat) euros/t net à la date effective de la demande
- Az engedély kérelmezésének előfeltétele az, hogy a Bizottság a kérelmezés tényleges napján minimum az alábbi összegben rögzíti a visszatérítés mértékét: ... (az engedélykérelmező által igényelt legalacsonyabb visszatérítési mérték) EUR/nettó tonna.
- Domanda condizionata alla fissazione, da parte della Commissione, di un tasso di restituzione superiore o pari a ... (tasso minimo chiesto dal richiedente del titolo) EUR/t netta alla data effettiva della domanda
- Paraiska atsizvelgiant i Komisijos nustatyta grazinamosios ismokos dydį, ne mažesni nei ... EUR/t neto (minimalus pareiskejo pageidaujamas dydis) paraiskos pateikimo diena
- Uz pieteikumu attiecas faktiskajā pieteikuma iesniegšanas dienā Komisijas noteiktā kompensācijas likme, kas nav mazāka par ... EUR/t tīrsvārā (pieteikuma iesniedzēja pieprasītā minimālā likme)
- Applikazzjoni soggetta gall-iffissar ta rata ta rifuzzjoni mill-Kummissjoni ta mhux inqas minn EUR .../t netta (rata minima mitluba mill-applikant) fid-data attwali ta l-applikazzjoni
- Aanvraag onder voorbehoud dat de Commissie op de daadwerkelijke aanvraagdatum een restitutie vaststelt die niet lager is dan ... EUR/ton netto (door de certificaat-aanvrager gevraagde minimumrestitutie)
- Wniosek podlegający ustaleniu przez Komisję stawki refundacji wyższej lub równej... EUR/t netto (stawka minimalna wnioskowana przez osobę składającą wniosek o pozwolenie) w dniu skadania wniosku
- Pedido sob reserva da fixação pela Comissão de uma taxa de restituição superior ou igual a ... (taxa mínima pedida pelo requerente de certificado) EUR/tonelada líquida na data efectiva do pedido
- Žiadost s výhradou stanovenia výšky náhrady Komisiou najmenej ... EUR/t netto (minimálna výška požadovaná žiadateľom) ku skutočnému dnu podania žiadosti

- Zahtevk, za katerega Komisija doloci stopnjo nadome- stila, visjo ali enako ... EUR/t (najnižja stopnja, zahte- vana s strani vlagatelja) na dejanski datum vložitve zahtevka
- Hakemus, joka edellyttää, että komissio vahvistaa tuki- määrän, joka on vähintään ... euroa/nettonni (todi- stuksen hakijan pyytämä vähimmäismäärä) tosiasiallisena hakupäivänä
- Ansökan med förbehåll för att kommissionen fastställer ett bidragsbelopp på minst ... (minimibidragssats som den licenssökande begärt) euro/ton nettovikt vid det faktiska datumet för ansökan.

Žadatelé o licenci nesměji požadovat minimální výši převyšující orientační výši zvýšenou o 50 %.“

2. Článek 5 se mění takto:

a) odstavec 2 se nahrazuje tímto:

„2. Kolonka 22 licencí obsahuje alespoň jeden z těchto údajů:

- Restitución válida para ... toneladas netas (cantidad para la que se haya expedido el certificado), como máximo
- Subvence platná pro nejvýše ... tun cisté hmotnosti (množství, na které je licence vydána)
- Restitutionen gælder for højst ... ton(s) netto (den mængde, licensen er udstedt for)
- Erstattung gültig für höchstens ... Tonnen Eigengewicht (Menge, für die die Lizenz erteilt wurde)
- Επιστροφή που ισχύει για ... (ποσότητα για την οποία εκδίδεται το πιστοποιητικό) κατ' ανώτατο όριο
- Refund valid for not more than ... tonnes net (quantity for which licence issued)
- Toetus kehtib maksimaalselt ... nettonni kohta (kogus, mille jaoks litsents on välja antud)
- Restitution valable pour ... (quantité pour laquelle le certificat est délivré) tonnes net au maximum
- A visszatérítés legfeljebb a következő mennyiségre érvényes: ... (az a mennyiség, melyre az engedélyt kiállították) nettó tonna
- Restituzione valida al massimo per ... (quantitativo per il quale è rilasciato il titolo) t nette
- Gražinamoji ismoka taikoma ne daugiau nei ... tonu neto (kiekis, kuriam isduota licencija)
- Kompensācija attiecas uz ne vairāk kā ... tonnām tīrsvara (daudzums, par kuru izsniegta atļauja)
- Rifuzjoni valida gal mhux aktar minn ... tunnellata netta (kwantità li galiha giet maruga l-licenzja)
- Restitutie geldig voor ten hoogste ... (hoeveelheid waarvoor het certificaat wordt afgegeven) ton netto
- Refundacja wazna dla nie wiecej niz ... ton netto (ilosc, dla ktorej pozwolenie zostao wydane)

- Restituição válida para ... (quantidade em relação à qual é emitido o certificado) toneladas líquidas, no máximo
- Náhrada platná pre maximálne ... ton netto (množstvo, na ktoré sa povolenie vydáva)
- Nadomestilo veljavno za največ ... ton neto teze (kolicina, za katero je bilo izdano dovoljenje)
- Tukea myönnetään enintään ... nettotonnin määrälle (määrä, jolle todistus on myönnetty)
- Bidrag som gäller för högst ... ton nettovikt (kvantitet för vilken licensen är utfärdad).“

b) v odstavci 6 se čtvrtý pododstavec nahrazuje tímto:

„V případě, že se den začátku platnosti neshoduje se dnem vydání ve smyslu prvního pododstavce, uvede se v kolonce 22 licence tento údaj:

- Certificado válido a partir del ... (fecha de comienzo del período de validez)
- Licence platná od ... (den začátku platnosti)
- Licensen er gyldig fra ... (gyldighedsperiodens begyndelse)
- Lizenz gültig ab ... (Beginn der Gültigkeitsdauer)
- Πιστοποιητικό ισχύος από ... (ημερομηνία έναρξης ισχύος)
- Licence valid from ... (date of commencement of validity)
- Litsents kehtib alates ... (kehtivuse alguse kuupäev)
- Certificat valable à partir du ... (date de début de validité)
- Az engedély a következő dátumtól érvényes: ... (az érvényesség kezdetének dátuma)
- Titolo valido dal (data di decorrenza della validità)
- Licencija galioja nuo ... (isigaliojimo data)
- Atļauja derīga no (derīguma termiņa sākuma datums)
- Licenzja valida minn ... (data minn meta tibda l-validità)
- Certificaat geldig vanaf ... (datum van begin van de geldigheidsduur)
- Pozwolenie wazne od ... (data rozpoczęcia okresu waznosci)
- Certificado válido a partir de ... (data de início da validade)
- Povolenie platné od ... (dátum zaciatku platnosti)
- Dovoljenje veljavno od ... (datum zacetka veljavnosti)
- Todistus voimassa ... (voimassaolon alkamispäivä) alkaen
- Licens giltig från ... (datum för giltighetstidens början).“

- c) odstavec 7 se nahrazuje tímto:
- „7. Použitelná výše náhrady se uvede v kolonce 22 licence takto:
- Certificado con fijación anticipada de la restitución a un tipo de ... EUR/t neta
 - Licence s náhradou stanovenou předem ve výši ... EUR na tunu cisté hmotnosti
 - Licens med forudfastsættelse af restitutionen til ... EUR/ton netto
 - Lizenz mit Vorausfestsetzung der Erstattung zum Satz von ... EUR/t Eigengewicht
 - Πιστοποιητικό με προκαθορισμό της επιστροφής σε ... ευρώ/τόνο καθαρού βάρους
 - Licence with refund fixed in advance at EUR .../tonne net
 - Litsents, mille puhul on eelnevalt kinnitatud toetus ... eurot netotonni kohta
 - Certificat avec fixation à l'avance de la restitution au taux de ... euros/t net
 - A visszatérítés előzetes rögzítésével rendelkező engedély, a visszatérítés mértéke: ... EUR/nettó tonna
 - Titolo con fissazione anticipata della restituzione al tasso di ... EUR/t netta
 - Licencija su is anksto nustatyta grazinamaja ismoka, kuri yra ... EUR/t neto
 - Atļauja ar iepriekš noteiktu kompensāciju ... EUR/t tīrsvarā
 - Licenzja b'rifuzjoni stabbilita bil-quddiem fEUR .../tunnellata netta
 - Certificaat met vaststelling vooraf van de restitutie op ... EUR/ton netto
 - Pozwolenie z wczesniejszym ustaleniem refundacji w wysokosci ... EUR/t netto
 - Certificado com prefixação da restituição à taxa de ... EUR/t líquida
 - Povolenie s vopred stanovenou náhradou vo výške ... EUR/t netto
 - Dovoljenje z vnaprejsnjo dolocitvijo nadomestila v visini ... EUR/t neto teze
 - Todistus, jossa vientitueksi on vahvistettu ennakolta ... euroa/nettotonni
 - Licens med förutfastställelse av bidraget på ett belopp av ... euro/ton nettovikt“
3. Článek 6 se mění takto:
- a) odstavec 2 se nahrazuje tímto:
- „2. K žádostem o licence musí být připojena kopie prohlášení o vývozu produktů. Toto prohlášení musí obsahovat alespoň jeden z těchto údajů:
- Exportación para la que se presentará una solicitud a posteriori de certificado de exportación sin fijación anticipada de la restitución (sistema B)
 - Vývoz, který je predmetem dodatečné žádosti o vývozní licenci bez subvence stanovené předem (systém B)
 - Udførsel, for hvilken der efterfølgende ansøges om eksportlicens uden forudfastsættelse af restitutionen (system B)
 - Ausfuhr, für die nachträglich eine Ausfuhrlizenz ohne Vorausfestsetzung der Erstattung beantragt wird (System B)
 - Εξαγωγή για την οποία θα υποβληθεί αίτηση εκ των υστέρων για την έκδοση πιστοποιητικού εξαγωγής χωρίς προκαθορισμό της επιστροφής (σύστημα Β)
 - Export to be the subject of an a posteriori application for an export licence without advance fixing of the refund (system B)
 - Ekspordi puhul taotletakse tagantjärele toetuse eelkinnituse ta ekspordilitsentsi (süsteem B)
 - Exportation qui fera l'objet d'une demande a posteriori de certificat d'exportation sans fixation à l'avance de la restitution (système B)
 - Utólag benyújtott engedélykérelem tárgyat képező, a visszatérítés előzetes rögzítése nélküli kivitel (B rendszer)
 - Esportazione che sarà oggetto di una domanda a posteriori di titolo di esportazione senza fissazione anticipata della restituzione (sistema B)
 - Eksportas pagal velesne paraiska eksporto licencijai be isankstinio grazinamosios ismokos nustatymo (B sistema)
 - Uz izvešanu attiecas a posteriori pieteikums, lai saņemtu izvešanas atļauju bez iepriekš noteiktas kompensācijas (B sistēma)
 - Esportazzjoni gandra tkun soggetta gall-applikazzjoni a posteriori gal-licenzja ta esportazzjoni mingajr fissazzjoni bil-quddiem tar-rifuzjoni (sistema B)
 - Uitvoer waarvoor achteraf een uitvoercertificaat zonder vaststelling vooraf van de restitutie (B-stelsel) zal worden aangevraagd
 - Wywóz majacy podlegac a posteriori wnioskowi o pozwolenie na wywóz bez wczesniejszego ustalenia refundacji (system B)
 - Exportação que será objecto de um pedido a posteriori de certificado de exportação sem prefixação da restituição (sistema B)
 - Vývoz, ktorý bude predmetom dodatocnej žiadosti o vývozné povolenie bez vopred stanovenej náhrady (systém B)
 - Izvoz, za katerega se naknadno zahteva izvozno dovoljenje brez vnaprejsnje dolocitve nadomestila (sistem B)

- Vientiä, josta jätetään jälkikäteen vientitodistus, johon ei sisälly tuen ennakkovahvistusta, koskeva hakemus (B-menettely)
 - Export som kräver en ansökan i efterhand om exportlicens utan förutfastställelse av bidraget (system B)“
- b) odstavec 4 se nahrazuje tímto:
- „4. Žádosti o licence a licence musí v kolonce 20 obsahovat alespoň jeden z těchto údajů:
- Solicitud de certificado de exportación sin fijación anticipada de la restitución con arreglo al artículo 6 del Reglamento (CE) n.º 1961/2001
 - Zádost o vývozní licenci bez subvence stanovené predem v souladu s článkem 6 Nařízení Komise (ES) c. 1961/2001
 - Ansøgning om eksportlicens uden forudfastsættelse af restitutionen, jf. artikel 6 i forordning (EF) Nr. 1961/2001
 - Antrag auf Erteilung einer Ausfuhrlizenz ohne Vorausfestsetzung der Erstattung gemäß Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 1961/2001
 - Αίτηση για έκδοση πιστοποιητικού εξαγωγής χωρίς προκαθορισμό της επιστροφής σύμφωνα με το άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1961/2001
 - Application for export licence without advance fixing of the refund in accordance with Article 6 of Regulation (EK) No 1961/2001
 - Toetuse eelkinnituse ta ekspordilitsentsi taotlus vastavalt määruse (EÜ) Nr. 1961/2001 artiklile 6
 - Demande de certificat d'exportation sans fixation à l'avance de la restitution conformément à l'article 6 du règlement (CE) n.º 1961/2001
 - Az 1961/2001/EK rendelet 6. cikkének megfelelően a visszatérítés előzetes rögzítése nélküli kiviteli engedély iránt benyújtott kérelem
 - Domanda di titolo di esportazione senza fissazione anticipata della restituzione, ai sensi dell'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1961/2001
 - Paraiska eksporto licencijai be isankstinio grazinamosios ismokos nustatymo remiantis Reglamente (EB) Nr. 1961/2001 6 straipsniu
 - Pieteikums, lai saņemtu izvešanas atļauju bez iepriekš noteiktas kompensācijas saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1961/2001 6. pantu
 - Applikazzjoni gal-licenzji ta esportazzjoni mingajr iffissar bil-quddiem tar-rifuzzjoni skond l-Artikolu 6 tar-Regolament (KE) Nru 1961/2001
 - Aanvraag om een uitvoercertificaat zonder vaststelling vooraf van de restitutie overeenkomstig artikel 6 van Verordening (EG) Nr. 1961/2001
 - Wniosek o pozwolenie na wywóz bez wcześniejszego ustalenia refundacji, zgodnie z art. 6 rozporządzenia (WE) Nr. 1961/2001
 - Pedido de certificado de exportação sem prefixação da restituição, nos termos do artigo 6.º do Regulamento (CE) n.º 1961/2001
 - Ziadost o vývozné povolenie bez vopred stanovenej náhrady v súlade s článkom 6 nariadenia (ES) c. 1961/2001
 - Zahtevek za izvozno dovoljenje brez vnaprejsnje določitve nadomestila v skladu s členom 6 Uredbe (ES) št. 1961/2001
 - Asetuksen (EY) N:o 1961/2001 6 artiklan mukainen vientitodistushakemus ilman tuen ennakkovahvistusta
 - Ansökan om exportlicens utan förutfastställelse av bidraget enligt artikel 6 i förordning (EG) Nr. 1961/2001.“
- c) v odstavci 8 se první pododstavec nahrazuje tímto:
- „Vývozní licence se vydávají čtrnáctý pracovní den po skončení vývozního období pro dané období. Licence musí v kolonce 22 obsahovat alespoň jeden z níže uvedených údajů doplněný o výši náhrady stanovenou v souladu s odst. 7 prvním pododstavcem, a o množství případně snížené o procento uvedené v odst. 7 druhém pododstavci:
- Certificado de exportación sin fijación anticipada de la restitución por una cantidad de ... kilogramos de los productos que se indican en la casilla 16, a un tipo de ... EUR/tonelada neta
 - Vývozní licence bez subvence stanovené predem na množství ... kilogramu produktu uvedených v poli 16, v saze ... EUR/t cisté hmotnosti
 - Eksportlicens uden forudfastsættelse af restitutionen for en mængde på ... kg produkter, anført i rubrik 16, til en sats på ... EUR/ton netto
 - Ausfuhrlizenz ohne Vorausfestsetzung der Erstattung für eine Menge von ... kg der in Feld 16 genannten Erzeugnisse zum Satz von ... EUR/t Eigengewicht
 - Πιστοποιητικό εξαγωγής χωρίς προκαθορισμό της επιστροφής για ποσότητα ... χιλιογράμμων των προϊόντων που αναγράφονται στη θέση 16, ύψους ... ευρώ/τόνο καθαρού βάρους
 - Export licence without advance fixing of the refund for ... kilograms of products as listed in box 16, at a rate of EUR .../tonne net
 - Eelkinnituse ta ekspordilitsents ... kilogrammi lahtris 16 loetletud toodete toetuseks määraga ... eurot netotonni kohta

- Certificat d'exportation sans fixation à l'avance de la restitution pour une quantité de ... kilogrammes de produits figurant à la case 16, au taux de ... euros/t net
- A visszatérítés előzetes rögzítése nélküli kiviteli engedély ... kilogramm mennyiségű, a 16. rovatban feltüntetett termékekre, ... EUR/nettó tonna visszatérítési mértékkel
- Titolo di esportazione senza fissazione anticipata della restituzione per un quantitativo di ... kg dei prodotti indicati nella casella 16, al tasso di ... EUR/t netta
- Eksporto licencija be isankstinio grazinamosios ismokos nustatymo ... kilogramams 16 langelyje nurodytu produktui, taikant ... EUR/t neto ismokos dydi
- Izvešanas atļauja bez iepriekš noteiktas kompensācijas par ... kilogramiem produktu, kas uzskaitīti 16. ailē, ar likmi ... EUR/t tīrsvārā
- Licenzja ta esportazzjoni mingajr iffissar bil-quddiem tar-rifuzzjoni gal ... kilogramm ta prodotti kif elenkati fil-kaxxa 16, b rata ta EUR .../tunnellata netta
- Uitvoercertificaat zonder vaststelling vooraf van de restitutie voor een hoeveelheid van... kg van de in vak 16 genoemde producten, met een eenheidsbedrag van de restitutie ... EUR/ton netto
- Pozwolenie na wywóz bez wcześniejszego ustalenia refundacji na ... kilogramów produktów wymienionych w polu 16, zgodnie ze stawka wynosząca ... EUR/t netto
- Certificado de exportação sem prefixação da restituição para uma quantidade de ... quilogramas de produtos indicados na casa 16, à taxa de ... EUR/tonelada líquida
- Vývozné povolenie bez vopred stanovenej náhrady pre ... kilogramov produktov uvedených v kolónke 16, vo výške ... EUR/t netto
- Izvozno dovoljenje brez vnaprejsnje določitve nadomestila za ... kilogramov proizvoda, kot je navedeno v okencu 16, v visini ... EUR/t neto teze
- Vientitodistus, joka ei sisällä vientituen ennakkovahvistusta, ... kilogramman määrälle kohdassa 16 mainittuja tuotteita, tuen määrä ... euroa/nettotonni
- Exportlicens utan förutfastställelse av bidraget för en kvantitet av ... kilo av de produkter som anges i fält 16, till ett belopp av ... euro/ton nettovikt“

Článek 4

Nařízení (ES) č. 565/2002 se mění takto:

1. V článku 4 se odstavec 2 nahrazuje tímto:

„2. Licence platí pouze ve čtvrtletí, na které byly vydány. V kolonce 24 proto bude uveden jeden z následujících údajů:

- certificado expedido y válido solamente para el trimestre comprendido entre el 1 ... y el 28/29/30/31 ...
- L Licence vydaná a platná pouze pro čtvrtletí od 1. ... do 28./29./30./31. ...
- licens, der kun er udstedt og gyldig for kvartalet fra 1. ... til 28./29./30./31. ...
- Lizenz nur erteilt und gültig für das Quartal vom 1. ... bis 28./29./30./31. ...
- Πιστοποιητικό εκδοθέν και ισχύον μόνο για το τρίμηνο από την 1η ... έως τις 28/29/30/31 ...
- licence issued and valid only for the quarter from 1 [month] to 28/29/30/31 [month]
- Litsents on välja antud üheks kvartaliks alates 1. [kuu] kuni 28./29./30./31. [kuu] ja kehtib selle aja jooksul
- certificat émis et valable seulement pour le trimestre du 1er ... au 28/29/30/31 ...
- Az engedélyt kizárólag a [hó] 1-jétől [hó] 28/29/30/31-ig terjedő negyedévre állították ki és kizárólag erre az időszakra érvényes
- titolo rilasciato e valido unicamente per il trimestre dal 1o ... al 28/29/30/31 ...
- Licencija isduota ir galioja tik vienam ketvirciui nuo 1 [menuo] iki 28/29/30/31 [menuo]
- atļauja izsniegta un derīga tikai ceturksnī no 1. [mēnesis] līdz 28/29/30/31 [mēnesis]
- licenzja maruga u valida biss gal tliet xhur mill-1 ta [xahar] sa 28/29/30/31 ta [xahar]
- voor het kwartaal van 1 ... tot en met 28/29/30/31 ... afgegeven en uitsluitend in dat kwartaal geldig certificaat.
- Pozwolenie wydane i wazne tylko na kwarta od 1 ... do 28/29/30/31 ...
- certificado emitido e válido apenas para o trimestre de 1 de ... a 28/29/30/31 de ...
- povolenie vydané a platné len pre štvrtrok od 1. [mesiac] do 28./29./30./31. [mesiac]
- dovoljenje, izdano in veljavno izključno za četrtletje od 1. ... do 28./29./30./31. ...
- todistus on myönnetty 1 päivän ... ja 28/29/30/31 päivän ... väliselle vuosineljännekselle ja se on voimassa ainoastaan kyseisenä vuosineljänneksenä
- licens utfärdad och giltig endast för tremånadersperioden den 1 ... till den 28/29/30/31 ...“

2. V čl. 5 odst. 2 se druhý pododstavec nahrazuje tímto:

„V kolonce 20 bude uveden jeden z následujících údajů:

- certificado solicitado para el trimestre comprendido entre el 1 ... y el 28/29/30/31 ...
- Licence pozadovaná na čtvrtletí od 1. ... do 28./29./30./31. ...
- licens, der er ansøgt om for kvartalet fra 1. ... til 28./29./30./31. ...
- Lizenz beantragt für das Quartal vom 1. ... bis 28./29./30./31. ...
- Πιστοποιητικό που ζητήθηκε για το τρίμηνο από την 1η ... έως τις 28/29/30/31 ...
- licence sought for the quarter from 1 [month] to 28/29/30/31 [month]
- Litsentsi on taotletud 1. [kuu] kuni 28./29./30./31. [kuu] kestvaks kvartaliks
- certificat demandé pour le trimestre du 1er ... au 28/29/30/31 ...
- A [hó] 1-jétól [hó] 28/29/30/31-ig terjedő negyedévre igényelt engedély
- titolo richiesto per il trimestre dal 1o ... al 28/29/30/31 ...
- licencija prasoma vienam ketvirciui nuo 1 [menuo] iki 28/29/30/31 [menuo]
- atļauja pieprasīta par ceturksni no 1. [mēnesis] līdz 28/29/30/31 [mēnesis]

- licenzja mitluba gal tlett xhur mill-1 ta [xahar] sa 28/29/30/31 ta [xahar]
- voor het kwartaal van 1 ... tot en met 28/29/30/31 ... aangevraagd certificaat.
- pozwolenie wnioskowane na kwarta od 1 ... do 28/29/30/31 ...
- certificado pedido para o trimestre de 1 de ... a 28/29/30/31 de ...
- povolenie pozadované pre štvrtrok od 1.[mesiac] do 28./29./30./31. [mesiac]
- dovoljenje, zahtevano za cetrletje od 1. ... do 28./29./30./31. ...
- todistus on haettu 1 päivän ... ja 28/29/30/31 päivän ... väliselle vuosineljännekselle
- licens begärd för tremånadersperioden den 1 ... till den 28/29/30/31 ...“

Článek 5

Nařízení (ES) č. 1176/2002 se zrušuje.

Článek 6

Toto nařízení vstupuje v platnost dne 1. května s výhradou vstupu Smlouvy o přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska v platnost.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 23. března 2004.

Za Komisi
Franz FISCHLER
člen Komise

PŘÍLOHA

„Příloha

Nevyčerpávající seznam velkoplodých odrůd *Prunus domestica*

Odrůda Kultivar a/nebo obchodní název	Synonyma
Aleksona	
Ariel	
Apple	
Ave	
Belle de Louvain	Bella di Lovanio
Bernardina	
Bluefre	Blue Fré
Cacanska lepotica	Belle de Cacak, Cacaks Beauty, Cacaks Schöne
Cacanska najbolja	Meilleure de Cacak, Cacaks Beste
Cacanska rana	Précoce de Cacak, Cacaks Frühe
California Blue	California Blu
Carpatin	
Centenar	
Coe's Golden Drop	
De Fraile	Fraila
Denniston Superb	
Edinburgh	
Edwards	Colbus
Emma Leppermann	
Empress	
Erfdeel	
Giant	Burbanks Giant Prune
Grand Prix	Grand Prize
Hall	
Harris Monarch	Harris
Heron	
Impérial Epineuse	
Janand	
Jefferson	Jefferson's Gage
Jori's Plum	
Jubileum	
Julius	
June Blood	
Kometa	
Liisu	
Magna Glauca	
Manns Number One	
Marjorie's Seedling	
Merton Gage	Merton, Mereton
Merton Gem	
Monarch	
Monsieur hâtif	Early Orleans

Odrůda Kultivar a/nebo obchodní název	Synonyma
Nueva Extremadura	
Oneida	
Ontario	Ontariopflaume
Pitestean	
Pond's Seedling	
President	
Prince Engelbert	
Prince of Wales	Prince de Galles
Prof. Collumbien	
Prune Martin	
Queen's Crown	Cox's Emperor
Quetsche Blanche de Létricourt	Quetsche Dr. Létricourt
Rausve	
Regina Claudia Mostuosa	
Regina d'Italia	
Reine-Claude d'Althan	Falso
Reine-Claude d'Oullins	Oullin's Gage
Seneca	
Skalve	
Staro vengrine	
Sugar Prune	
Sultan	
Swan Gage	
Tartu Punane	
Tragedy	
Utility	Laxton's Utility
Valor	
Victoria	
Vision	
Washington	
Zimmers Frühzwetsche“	